Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odwróć moje oczy od patrzenia na marność, Ożyw mnie\* na Twej drodze!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odwróć mój wzrok od patrzenia na marność, Ożyw mnie na Twych drogach! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odwróć moje oczy, aby nie patrzyły na marność, ożyw mnie na twojej drodze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odwróć oczy moje, aby nie patrzały na marność; na drodze twojej ożyw mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odwróć oczy moje, aby nie patrzały na próżność, ożyw mię w drodze twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odwróć me oczy, niech na marność nie patrzą; na Twojej drodze udziel mi życia! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odwróć oczy moje, niech nie patrzą na marność, Obdarz mnie życiem na drodze swojej! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odwróć moje oczy od rzeczy marnych, ożyw mnie na Twojej drodze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odwróć me oczy, by nie oglądały marności, ożyw mnie na Twej drodze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odwróć moje oczy, by nie patrzyły na marność, ożyw mnie według słowa Twojego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odwróć me oczy, aby nie spoglądały za marnym; daj mi żyć na Twych drogach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odwróć me oczy, by nie widziały tego, co nic niewarte; zachowaj mnie przy życiu na twojej drodze. |

1. 1) Ożyw mnie, חַּיֵנִי (chojjeni) 4QPs g MT G: Okaż mi łaskę, חונני (chonneni) 11QPs a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Twej drodze 4QPs g MT G: według Twego Słowa 11QPs a; na Twoich drogach Mss; w Twoim Słowie Mss. [↑](#footnote-ref-3)